
M A N U S C R I T

FROIDURE

de Nina Sadour

Traduit du russe par Lily Denis

cote : RUS09N794

Date/année d'écriture de la pièce : 1987

Date/année de traduction de la pièce :

M A I S O N A N T O I N E
V I T E Z
centre international de la traduction théâtrale

FROIDURE

Bébé-pièce

PERSONNAGES

MAMAN

NADIA

LEILA

LIOVA

Chez Nadia. Clair et silencieux.

NADIA

J'en ai marre de tout ça. Tu dépenses tout notre argent en visites à tes amants, et moi, je me promène toute nue. Je pars travailler.

MAMAN (*toute à sa toilette*)

Vas-y, qui t'en empêche ?

Au travail. Pénombre. Tempête de neige.

NADIA

Leila ! Leila ! Où tu vas encore vider tes seaux ? L'intendante finira par deviner. Tu dois aller jusqu'au dépotoir. Leila ! On n'a pas le droit de faire comme toi, sinon ça tourne au verglas et tout le monde se flanque par terre. Cours au dépotoir. Comme moi.

LEILA

Hein ? Tu me parles ?

NADIA

Oh, la barbe !

LEILA

Moi, ce que j'ai à te dire, c'est : pourquoi tu vas si loin par cette neige pour vider ton eau sale ? De toute façon, la bourrique ne s'apercevra de rien, tout est déjà mouillé. Tu vois comme la neige est mouillée ? Elle n'a qu'à croire que c'est la neige qui fond comme ça.

NADIA

Ah, c'est trop pour moi. Tu as de ces idées ! Ne me fais pas rire ! Chez vous, au Daghestan, on n'a jamais vu de neige, alors tu inventes de ces choses ! Tu ne vois donc pas que notre eau s'étale par-dessus la neige ? Et la neige est ancienne et dure. Tu vois cette flaque qui s'est accumulée ?

LEILA

Ah, bon.

NADIA

Qu'est-ce qui est bon ?

LEILA

Oui-oui.

NADIA

Quoi, oui-oui ?

LEILA

Parfait !

NADIA

Pourquoi tu ne t'achètes pas un cornet

LEILA

J'ai trouvé ! La neige continue à tomber, à tout recouvrir en tas ! Elle cachera nos eaux sales. La bonne neige !

NADIA

Achète-toi un cornet pour les oreilles. Qu'on puisse y brailler et que t'entendes.